

Judith Cohen

## **Jumol-Julia Edéry's Wedding in Early 20<sup>th</sup> Century Morocco**

## Translator's Introduction

*At a Hanuka party I attended at the Club Sépharade d'Âge d'Or in Montreal during the 1980s, Mme Edéry sang and danced energetically, afterwards grumbling that those "non-Spaniards," i.e. Ashkenazim, didn't know how to have fun: "Nous sommes espagnols, nous sommes vivants, nous chantons, nous dansons..."*



In the 1980s in Montreal, my home town, I was conducting field research for my PhD in ethnomusicology on Sephardic music in Canada (Cohen 1989). One of the women I met at the Club Fraternité, later known as the Club Sépharade d'Âge d'Or, in 1981 was Mme Julia, or Jumol (pronounced Zhumól), Edéry. Mme Edéry, as I usually addressed her, was born around 1910 in Larache, (El Araiche), Morocco, a lovely, if somewhat dilapidated, coast-

al town about an hour's drive south from Tangier. She worked as a saleswoman until her arranged marriage at age eighteen to an older man, who was her first cousin on her father's side and had been present at her parents' wedding. They lived in Casablanca, then in Israel and Paris. As a widow, Mme Edéry moved to Montreal to join her daughter there. She was very active in the Club Sépharade, as well as at the Centre Rabbinique. The Senior Citizens residence where she lived in Montreal was across the street from the YM-YWHA and the Jewish community campus building. The majority of the residents were Ashkenazi. It was a familiar place for me. As an adolescent, I had been the editor of the "Y Teen Digest" and been part of the film club and book club. Years later, as a founding member of the Moroccan Sephardic ensemble "Gerineldo," I found myself in the same building for our rehearsals.

Mme Edéry came from a family of community singers. Her father was known as a *paytan* (singer of *piyyutim*); she commented, "mi madre le ayudaba mucho. Cuan-do quería descansar un poco, decía: 'Ester, me vas a ayudar mi wéno [*bueno*], a cantar.' -'Bueno, te vo ayudar'" ("My mother helped him a lot. When he wanted to rest a bit, he would say, 'Ester, you'll help me, dear, to sing.' 'OK, I'll help you.'") In this way, Mme Edéry identified her mother, a traditional woman at the turn of the 20<sup>th</sup> century, with the performance of para-liturgical music, dependent, however, on the invitation and under the leadership of her husband.

Mme Edéry's narratives ranged from her pilgrimage [hiloulá] to the tomb of Rabbi Ben Amram in the town of Ouezzane, to remedy her childlessness, to a colourful description of her own wedding. She identified her songs firmly with her home town: "estos son cantares de Larache. Los de Tánger, de Tetuán no los saben...los copiaron de nosotros" ("These are songs from Larache. People from Tangier, from Tetuan don't know them...they copied them from us.") I interviewed and recorded Mme Edéry several times, both alone and with other members of the club. The extract and translation that follows has been selected and condensed from a long interview conducted on May 6, 1982, mostly about wedding practices.



Since the late 1990s, there have been no Jews living in Larache, once a well-known centre of Jewish life in northern Morocco. In 1994, I interviewed some of the last eleven who then remained in the town. In 2013, Muslims in their 80s and 90s remembered the Edéry family when I asked them, recalling them as generous and honourable. In 2014, I

was staying with a Larache couple who had become good friends (see Cohen 2013), and who were acting as my research partners for a pilot project on Jewish and Muslim wedding songs of the region. Having surmised that the custom Mme Edéry had described of dressing up the cow to be slaughtered for the wedding banquet was local, not specifically Jewish, I asked them whether the practice still existed. Their answer (we usually speak Spanish with each other) was given with a cryptic smile: "At 11:00 am tomorrow morning, go to such-and-such a corner, and don't forget to charge your video camera battery!" I have enclosed a photo of myself with the "answer"; soon after arriving at the specified location.

The history of Sephardic Jews in Canada goes back at least to the eighteenth century, earlier if one considers the story of Esther Brandeau, the patronage of Abraham Gradis, and the possibility, or likelihood, of hidden Jews or their descendants among early French Catholic settlers. There is, though, a long gap between those early arrivals and the mid-twentieth century influx of North African, especially Moroccan, Sephardim. In the province of Quebec, concentrated in my home town, Montreal, North African Sephardim arrived just around the time of the "Révolution Tranquille", and their Francophone language and culture were important factors in their integration into Quebec cultural life. (For a solid recent history, see Anctil 2017.) An

iconic figure, Solly Lévy, has left an important legacy in various media, and I was privileged to work with him for over three decades, as founding members of the Moroccan Sephardic ensemble “Gerineldo” directed by my colleague Dr Oro Anahory-Librowicz (Cohen 2020). Sephardim in general, however, still tend to be excluded or treated only marginally in discussions of Canadian Jewish life, as was seen recently in *Northern Lights, a History of Canadian Jews*, the 2020 swansong publication of the Canadian Jewish News. On a long social media thread about it in a Canadian Jewish group, I was the only person to point out the paucity of Sephardic, or indeed any other non-Ashkenazi Canadian Jewish communities in this handsome book, and no one seconded my concern. For the present publication, I would like to contribute an aspect of Moroccan Sephardic Canadian culture, and, rather than pinpoint any designated “official” figure, to feature someone talking about daily life where she grew up, from her perspective as an active member of the Montreal-Quebec-Canadian Sephardic community.

My own Ashkenazi (as far as I know) grandparents arrived in Canada around 1900, mostly from Lithuania, Latvia and Belarus, but my interest in Sephardic culture goes far back, to my solo “hippie” hitch-hiking around Spain and Portugal, and travels in Morocco, Turkey and the Balkans after my first undergraduate degree, together with explorations in medieval Iberian music. This took place in the early 1970s, long before internet, cell phones or even fax. After completing my *Etudes Médiévales* MA thesis on women musicians in medieval Jewish, Muslim and Christian Iberia, it seemed natural to gravitate toward Sephardic culture, and to start in my home town, Montreal. My original idea was to balance fieldwork among Sephardim from the eastern Mediterranean, formerly Ottoman, region (Greece, Turkey, the Balkans) with fieldwork among those from the western Mediterranean region (mostly Morocco), but it quickly became apparent that the vast majority of Sephardim in Montreal and Toronto at the time, the early 1980s, were from Morocco. Among the notable exceptions, whom I discuss in other publications, were Bouena Sarfatty Garfinkle (Salonica ca.1916-Montreal 1997) and Nina Šalom Vučković (Sarajevo ca. 1910-Kahnawá:ke-Montreal 1988) (Cohen 2007b). I recorded several members of the Montreal and Toronto Moroccan Sephardic communities, and when the call for submissions to the Translation subsection of this publication appeared, thought of Jumol (Julia) Edéry, as, besides her song repertoire, she had explained several detailed and fascinating accounts of her life in her home town, Larache. While these memories focus on her life in Morocco, she had been living in Canada for some time when I met her, and referred frequently to her involvement in Montreal Sephardic life. Elsewhere I have described some aspects of my ethnographic work in the community, especially in the 1980s and 1990s (Cohen 2007a, Cohen 2007b), including in the Club Fraternité, later Club Sépharade d'Age d'Or, where I met Mme Edéry and several other women whom I recorded, both at club meetings, often during Bingo games, and in their homes.

I am using the term “Sephardic” here not in the general, rather inaccurate, sense of “non-Ashkenazi,” but in its original sense: “from Sefarad”; that is, descended from the Jews of Sefarad, the old term for what are now Spain and Portugal. There has historically not been one single term for the language they developed during the Sephardic diaspora. The umbrella term “Judeo-Spanish” (judéo-espagnol; “judeo-español”) was developed and used mostly by scholars in the twentieth century. A pioneering linguist of the field, Haïm Vidal Séphiha, defined “Ladino” as “judéo-espagnol calque”: a literal translation from Hebrew or Aramaic, especially for religious texts (Séphiha 1977). A common example is the Passover seder phrase “this night” in the Haggadah. Ladino renders the Hebrew “ha-lailah ha-zeh” literally as “la noche la esta,” which in English would be “the night the this.” In the vernacular, however, one says “esta noche,” “this night,” as is the case in Spanish and related languages.

Among the most common terms for the language are *dzhudezmo* and *dzhidio*, both meaning “Jewish,” similar in usage to “Yiddish.” “*Spaniol*” (not the standard Spanish “español”) or *spaniol muestro* (our Spanish) were also used, and, only in Morocco, *khaketía* (also spelled *jaquetía*, *haketia*, *haktiya*, etc.). According to native speakers from former Ottoman regions whom I’ve interviewed over the years, “Ladino” was generally used only in the “calque” sense set out by Séphiha, but occasionally referred to the vernacular as well, at least in some families. Most native speakers today are at least seventy years old, and it is very rare that they don’t speak at least one other language. Most of those I have interviewed have said that it doesn’t really matter to them what the language is called now, as long as it doesn’t die out. As “Ladino” has become the most frequent general usage, most of them seem happy with it. In 1997, Israel established the *Autoridad Nacional del Ladino*, which includes all aspects of the language and associated culture. During the 2020 pandemic (ongoing at the time of writing), several free online Zoom courses in Ladino appeared, attended by participants of all ages and from several cultures and countries; it seems likely they will continue. These online courses focus on what is becoming “standard” Ladino, with fixed orthography and grammar, combining aspects of variants from Thessaloniki (Salonica), Istanbul, Izmir, Sarajevo, Jerusalem and others, with little attention paid to *khaketía*. In practice, all forms of Ladino are mutually comprehensible, both with each other and with modern Spanish. Some archaic words are used, and the vocabulary borrowed from the languages of the local culture – Turkish, Greek, Slavic languages and Moroccan Arabic – can usually be inferred from the context. Pronunciation differences rarely impede comprehension. Loan words from Hebrew are frequent, and from French as well; often with linguistic and cultural influence from the schools of the Alliance Israélite Universelle, whose first school opened in Morocco in 1862 ([aiu.org-fr](http://aiu.org-fr)). In northern Morocco, however, geographic proximity to Spain and the decades of the Spanish Protectorate (1912–1956) led to a mixture of *khaketía* and standard Spanish. (The terms *castellano*, Castilian, and *español*, Spanish,

both formally accepted in Spain, are used interchangeably here.) Typically, Moroccan Sephardim used the pronunciation described below for my transcription of Mme Edéry's speaking, i.e. they used older Castilian pronunciations of "c"; "z" and "j"; but not always, and sometimes used both pronunciations, even in the same sentence (examples in Cohen 2007a, including the title). A genre of *khaketía* folk literature, in fact, is the gently mocking "letter" from a family or community member who has spent time in Spain, sometimes "taking the waters" at an Andalusian spa, and who has returned to Morocco with affected, exaggerated Castilian pronunciation.

Until the first decades of the twentieth century, Ladino and its variants were usually written in adapted Hebrew scripts: "rashi" for printed and "solitreo" for handwritten or cursive script. A standard orthography has recently been developed, but it is not universally accepted, and does not work as well for the mixture of standard Spanish and *khaketía* typically used by Mme Edéry and her generation. For this publication, I have adapted standard Castilian Spanish orthography (for example, "j" = kh; "h" is silent), rather than using Ladino orthography, because Mme Edéry was speaking a mixture of standard Castilian, *khaketía* and French. Please note that even when speaking Spanish, Moroccan Jews rarely use the "lisped" intervocalic "c"; but rather unvoiced "s" or "z"; and I have adapted spelling to reflect this. They also often use "zh" (French "j") or "sh" for the modern Spanish "kh" sound of "j". I have indicated this as "zh" when it occurs; otherwise "j" is pronounced "kh", as in Spanish. Cursive indicates French, which Sephardim of that area of Morocco frequently mix with Spanish and/or *khaketía*. Where Mme Edéry uses French, I have simply retained those words, rather than translate them, to give a little of the original flavor, and since, after all, this is a Canadian publication.

## Introduction de la Traductrice

Vers la fin d'une réception de Hanoukka à laquelle j'ai assisté dans les années 1980 au Club Sépharade d'âge d'or de Montréal, Mme Jumol-Julia Edéry, après avoir chanté et dansé énergiquement toute la soirée, s'est mise à grommeler qu'aucun de ces "non-Espagnols"; à savoir les Ashkénazes, ne savait comment s'amuser : « Nous (les Juifs sépharades) sommes des Espagnols : nous sommes vivants ; nous chantons ; nous dansons... ».

Dans les années 1980, à Montréal, ma ville natale, je menais des recherches de terrain dans le cadre de mon doctorat en ethnomusicologie sur la musique sépharade au Canada (Cohen 1989). L'une des femmes que j'ai rencontrées en 1981 au Club Fraternité, plus tard connu sous le nom de Club sépharade d'âge d'or, s'appelait Julia ou Jumol (prononcé Zhumól) Edéry. Mme Edéry, comme je l'appelais habituellement, est née vers 1910 à Larache (El Araiche), au Maroc, ville côtière plutôt jolie bien qu'un peu délabrée, située à environ une heure de route au sud de Tanger. Elle a travaillé com-

me vendeuse jusqu'à son mariage arrangé à dix-huit ans avec un homme plus âgé qui fut son cousin germain du côté de son père et avait même été présent au mariage de ses parents. Ils ont vécu à Casablanca, en Israël et à Paris. Devenue veuve, Mme Edéry s'installa à Montréal pour y rejoindre sa fille. Elle fut très active au sein du Club sépharade, ainsi qu'au Centre rabbinique. La résidence pour personnes âgées où elle vivait à Montréal se trouvait en face du centre sportif juif YM-YWHA, ainsi que du campus de la communauté juive de Montréal. La majorité des résidents étaient juifs ashkénazes. Ce fut un endroit familier pour moi. Adolescente, j'avais été rédactrice en chef du « Y Teen Digest » (magazine jeunesse du YM-YWHA) et j'avais fait partie du ciné-club et du club de lecture du YM-YWHA. Des années plus tard, en tant que membre fondateur de l'ensemble musical séfarade marocain « Gerineldo », je me suis retrouvée dans le même bâtiment pour nos répétitions.

Mme Edéry est issue d'une famille de chanteurs communautaires. Son père s'est fait connaître en tant que *paytan* (chanteur de *piyyutim*). À ce sujet, elle affirma : « mi madre le ayudaba mucho. Cuando quería descansar un poco, decía : « Ester, me vas a ayudar mi wéno [bueno], a cantar ». –'Bueno, te vo ayudar' » (« Ma mère l'aidait beaucoup. Quand il voulait se reposer un peu, il disait : 'Ester, chérie, tu vas m'aider à chanter.' 'OK, je t'aiderai' ») Ainsi, Mme Edéry identifiait sa mère, femme traditionnelle du tournant du XXe siècle, à l'interprétation de musique paraliturgique, quoique sous la houlette de son mari et dépendante du bon-vouloir de celui-ci. Les récits de Mme Edéry allaient du pèlerinage [*hiloulá*] qu'elle a effectué, afin de remédier à son infertilité, au tombeau du rabbin Ben Amram dans la ville d'Ouezzane, à une description colorée de son mariage. Elle identifiait ses chansons à sa ville natale : « estos son cantares de Larache. Los de Tánger, de Tetuán no los saben...los copiaron de nosotros » (« Ce sont des chansons de Larache, Les habitants de Tanger et de Tétouan, qui les ignoraient, nous les ont chopées »). J'ai interviewé Mme Edéry et enregistré à plusieurs reprises les propos de celle-ci, seule ou accompagnée d'autres membres du club. L'extrait et la traduction qui suivent ont été sélectionnés et condensés à partir d'un long entretien réalisé le 6 mai 1982, et portent principalement sur les pratiques associées aux noces.

Depuis la fin des années 1990, il n'y a plus de Juifs vivant à Larache, autrefois un centre bien connu de la vie juive dans le nord du Maroc. En 1994, j'ai interviewé quelques-uns des onze derniers résidents juifs de la ville. En 2013, des musulmans octogénaires et nonagénaires se sont souvenus de la famille Edéry lorsque je leur ai posé la question, qualifiant ses membres de généreux et honorables. En 2014, je logeais chez un couple à Larache qui était devenu de bons amis (voir Cohen 2013), et qui agissait comme mes partenaires de recherche pour un projet pilote sur les chants de mariage juifs et musulmans de la région. Ayant présumé que la coutume décrite par Mme Edéry qui consiste à habiller la vache à abattre pour le banquet du mariage était locale et pas spécifiquement juive, je leur ai demandé si la pratique

existait toujours. Leur réponse (nous communiquons généralement en espagnol) a été donnée avec un sourire énigmatique : « Demain matin à 11h00, va dans tel ou tel coin, et n'oublie pas de recharger la batterie de ta caméra vidéo ! » Une photo de moi avec la « réponse » à ma question, peu après mon arrivée à l'endroit spécifié, se trouve ci-jointe.

L'histoire des Juifs séfarades au Canada remonte au moins au XVIII<sup>e</sup> siècle, plus tôt si l'on considère l'histoire d'Esther Brandeau, le patronage d'Abraham Gradis et la possibilité, voire la probabilité, de Juifs cachés ou de leurs descendants parmi les premiers colons catholiques français. Il y a cependant un long écart entre ces premières arrivants et l'afflux au milieu du XX<sup>e</sup> siècle de juifs séfarades venu d'Afrique-du-Nord, en particulier du Maroc. Concentrés dans la province de Québec, surtout à Montréal, ma ville natale, les sépharades nord-africains sont arrivés durant la « Révolution tranquille ». Leur capacité de s'exprimer en français et leur culture francophone ont joué un rôle important dans leur intégration à la vie culturelle québécoise. (Pour une histoire récente et solide, voir Anctil 2017.) Une figure emblématique, Solly Lévy, a laissé un héritage important dans divers médias, et j'ai eu le privilège de travailler avec lui pendant plus de trois décennies, alors que nous étions tous deux des membres fondateurs de l'ensemble sépharade marocain « Gerineldo », dirigé par mon collègue Oro Anahory-Librowicz (Cohen 2020). Toutefois, de manière générale, les juifs séfarades ont tendance à être exclus ou marginalisés dans les discussions sur la vie juive canadienne, tel que mis en évidence par Northern Lights, une histoire des juifs du Canada, publication finale du Canadian Jewish News (2020). Lors d'une longue conversation sur les réseaux sociaux dans le cadre d'un groupe de discussion judéo-canadien, j'étais seule à souligner la rareté, dans ce beau livre, des communautés juives séfarades et de toute communauté juive canadienne hormis les juifs ashkénazes. Personne d'autre ne partageait cette préoccupation. Dans ce qui suit, je vais souligner un aspect de la culture séfarade marocaine du Canada et, plutôt que de choisir un représentant « officiel » de cette communauté, présenter une personne ordinaire parlant de la vie quotidienne telle qu'elle l'a vécue là où elle a grandi, de son propre point de vue en tant que membre actif de la communauté séfarade montréalaise, québécoise et canadienne.

Mes grands-parents ashkénazes (pour autant que je sache) sont arrivés au Canada vers 1900, principalement de Lituanie, de Lettonie et de Biélorussie. Mon intérêt pour la culture sépharade remonte à mon voyage solitaire en auto-stop, à la manière des "hippie", autour de l'Espagne et du Portugal, mes séjours au Maroc, en Turquie et dans les Balkans effectués après mon premier diplôme de premier cycle, ainsi que mon exploration de la musique médiévale ibérique. Cela s'est passé au début des années 1970, bien avant Internet, les téléphones portables ou même les télécopieurs. Après avoir terminé mon mémoire de maîtrise en Études médiévales sur les femmes musiciennes juives, chrétiennes et musulmanes en Ibérie au Moyen-Âge, il m'a



semblé naturel de graviter vers la culture séfarade en prenant pour point de départ ma ville natale de Montréal. L'idée de base était d'équilibrer le travail de terrain parmi les séfarades de la région de la Méditerranée orientale, anciennement ottomane (Grèce, Turquie, Balkans) avec le travail de terrain parmi ceux de la région de la Méditerranée occidentale (principalement le Maroc), mais il est rapidement devenu évident que la grande majorité des juifs séfarades de Montréal et de Toronto à l'époque (au début des années 1980) étaient originaires du Maroc. Parmi les exceptions notables, dont je parle dans d'autres publications, figuraient Bouena Sarfatty Garfinkle (Salonique, vers 1916–Montréal, 1997) et Nina Šalom Vučković (Sarajevo, vers 1910–Kahnawake–Montréal, 1988) (Cohen 2007b). J'ai enregistré plusieurs membres des communautés séfarades marocaines de Montréal et de Toronto, et lorsque l'appel à candidatures pour la sous-section Traduction de cette publication est paru, j'ai pensé à Jumol (Julia) Edéry, car, outre son répertoire de chansons, elle avait raconté en détail de fascinants récits de sa vie à Larache, sa ville natale. Bien que les souvenirs partagés concernent surtout sa vie au Maroc, Edéry vivait au Canada depuis un certain temps lorsque je l'ai rencontrée et faisait souvent référence à son implication dans la vie sépharade montréalaise. J'ai décrit ailleurs certains aspects de mon travail ethnographique dans la communauté, notamment dans les années 1980 et 1990 (Cohen 2007a, Cohen 2007b), en particulier au Club Fraternité, devenu plus tard le Club sépharade d'âge d'or, où j'ai rencontré Mme Edéry et plusieurs autres femmes que j'ai enregistrées, à la fois lors des réunions du club, lors de parties de Bingo, et à l'intérieur de leurs domiciles.

J'utilise ici le terme « sépharade » non pas dans le sens général, plutôt imprécis, de « non-ashkénaze », mais dans son sens originel : « de Séfarade » ; c'est-à-dire descendant des Juifs de *Sefarad*, l'ancien terme désignant le territoire qu'occupent aujourd'hui l'Espagne et le Portugal. Historiquement, il n'y a jamais eu un seul terme pour désigner la langue développée par les juifs séfarades durant leur diaspora. Le terme générique « judéo-espagnol » (*judeo-español*) a été développé et utilisé principalement par les chercheurs du XXe siècle. Un linguiste pionnier du domaine, Haïm Vidal Séphiha, définit le « ladino » comme « calque judéo-espagnol », c'est-à-dire une traduction littérale de l'hébreu ou de l'araméen, notamment des textes religieux (Séphiha 1977). Un exemple courant est l'expression « cette nuit » dans la Haggadah traditionnelle utilisée dans le cadre du seder de la Pâque juive. Le ladino rend l'hébreu *ha-lailah ha-zeh* littéralement par *la noche la esta*, qui en français signifie « la nuit le ceci ». En langue vernaculaire, cependant, on dit *esta noche*, « cette nuit », comme c'est le cas en espagnol et dans les langues qui lui sont apparentées.

Parmi les termes les plus couramment utilisés pour désigner le ladino figurent *dzhu-dezmo* et *dzhidio* qui, à l'instar du mot « yiddish », signifient « juif ». Les mots *spaniol* (proche, mais néanmoins distinct du terme standard *español*) *spaniol maestro* (« notre espagnol ») et, uniquement au Maroc, *khaketia* (parfois orthographié *jaquetia*, *ha-*

*ketia*, ou *haketiya*), étaient également utilisés. Selon les locuteurs natifs originaires d'anciennes régions ottomanes que j'ai interrogés au fil des ans, le mot « ladino » était généralement utilisé pour désigner le « calque » décrit par Séphiha, mais faisait parfois également référence, du moins dans certaines familles, à la langue vernaculaire. Aujourd'hui, la plupart des locuteurs natifs ont au moins soixante-dix ans et il est très rare qu'ils ne parlent pas au moins une autre langue. La plupart de ceux que j'ai interviewés ont dit que le nom de la langue leur importe peu aujourd'hui, leur priorité étant de faire en sorte qu'elle ne s'éteigne pas. Comme "ladino" est devenu le terme le plus fréquent, la plupart d'entre eux en semblent satisfaits. En 1997, Israël a créé l'*Autoridad nacionala del ladino*, qui vise la sauvegarde de tous les aspects de cette langue et de la culture qui lui est associée. Pendant la pandémie de 2020 (toujours en cours au moment de la rédaction du présent article), plusieurs cours Zoom en ligne gratuits de ladino sont apparus ; ces derniers sont suivis par des participants de tous les âges et originaires de nombreux pays et issus de multiples cultures, et il semble probable qu'ils continueront de l'être. Ces cours en ligne se concentrent sur ce qui est en train de devenir le ladino "standard", avec une orthographe et une grammaire fixes, combinant des aspects de variantes issues, notamment, de Thessalonique (Salonique), d'Istanbul, d'Izmir, de Sarajevo et de Jérusalem, avec peu d'attention accordée à la *khaketia* marocaine. En pratique, toutes les formes de ladino sont mutuellement compréhensibles entre elles et peuvent être comprises par les locuteurs de l'espagnol moderne. Il arrive, bien sûr, que soient utilisés certains mots archaïques ou encore un vocabulaire emprunté aux langues vernaculaires locales – turc, grec, langues slaves ou arabe marocain – mais leur signification peut généralement être déduit du contexte. Les différences de prononciation entravent rarement la compréhension. L'emprunt de mots à l'hébreu et au français est fréquent, souvent en raison de l'influence linguistique et culturelle des écoles de l'Alliance Israélite Universelle, dont la première école aurait ouvert ses portes au Maroc en 1862 (voir [aiu.org-fr](http://aiu.org-fr)). Dans le nord du Maroc, cependant, la proximité géographique de l'Espagne et les décennies du protectorat espagnol (1912-1956) ont conduit à un mélange entre la *khaketia* et l'espagnol standard (les termes *castellano* / castillan, et *español* / espagnol, c'est-à-dire l'espagnol standard, tous deux formellement acceptés en Espagne, sont utilisés ici de manière interchangeable.) Typiquement, les sépharades marocains utilisent la prononciation utilisée (ci-dessous) dans ma transcription du discours de Mme Edéry, c'est-à-dire qu'ils se servent de prononciations castillanes plus anciennes (« c », « z » et « j »), quoique pas toujours ; ils utilisent même parfois les deux prononciations dans la même phrase (voir les exemples, y compris le titre, mentionnés dans Cohen 2007a). Il est un genre de littérature folklorique rédigé en *khaketia* qui prend la forme de lettres fictives gentiment moqueuses d'un membre de la famille ou de la communauté qui, après avoir passé du temps en Espagne et "prenant parfois les eaux" dans une station thermale andalouse, est revenu au Maroc avec un air affecté et une prononciation castillane exagérée.

Jusqu'aux premières décennies du 20<sup>e</sup> siècle, le ladino et ses variantes étaient généralement rédigés à l'aide d'écritures hébraïques adaptées : l'écriture Rachi pour l'écriture imprimée et le Solitreo pour l'écriture manuscrite ou cursive. Une orthographe standard a été récemment développée, mais elle n'est pas universellement acceptée et ne fonctionne pas aussi bien pour le mélange d'espagnol standard et de *khaketia* généralement utilisé par Mme Edéry et ses contemporains. Pour cette publication, j'ai adapté l'orthographe standard de l'espagnol castillan (par exemple, «j» = kh ; le «h» est muet), plutôt que d'utiliser l'orthographe ladino, car Mme Edéry parlait un mélange de castillan standard, de *khaketia* et de français. Veuillez noter que même lorsqu'ils parlent espagnol, les juifs marocains utilisent rarement le “c” intervocalique “zézayé”, lui préférant le “s” ou le “z” non-prononcé, et j'ai adapté l'orthographe en conséquence. Ils utilisent aussi souvent “zh” (le “j” français) ou “sh” pour le “j” prononcé “kh” par les locuteurs de l'espagnol moderne. Quand cela arrive, j'utilise le “zh” ; sinon, « j » se prononce « kh », comme en espagnol standard. L'écriture cursive sert à indiquer l'utilisation du français, que les séfarades de cette région du Maroc mélangent fréquemment avec l'espagnol et/ou la *khaketia*. Là où Mme Edéry utilise le français, j'ai conservé les mots tels quels, plutôt que de les traduire, histoire de donner à ma traduction une saveur originale, et par respect pour le fait qu'il s'agit d'une publication canadienne.

### **Transcription, Condensed, of Taped Interview, Montreal, May 6, 1982.**

Soy Julia Edéry, nacida en Larache, y de padres larachenses, tuve estudios hasta la edad de quince años porque en mi tiempo no había mas estudios, y luego fui a trabajar *au [sic] Galerie Lafayette*. ...Mi marido es primo hermano mío; su padre y mi padre son hermanos, somos de Edéry los dos. Cuando conosí a mi marido yo tenia diesisiete años, y no lo conosía verdaderamente. Se había marchado muy joven a Tánger, y allí cresió. Su vida fue en Tánger, y cuando volvió a Larache yo ya tenia diesiocho años, y la verdad me pidió para casarme con el. Nos casamos, hemos tenido una vida muy – bien, nos queríamos desde luego, *malgré* la diferencia que había entre los dos – habían unos veinte años de diferencia – [laughs] – imi marido había asistido al casamiento de mis padres! .....

.... Después también de otros años de vivir en Israel, de regresar en Israel, hemos vuelto a Paris. De Paris otra vez por tersera vez en Israel. De Israel mi hija quiso venir a *Montréal*, estuvo muy contenta de estar en *Montréal*, i dijo, “Mama, pues nada, no te vas a quedar en Israel tu sola.” .... Hizo las *démarches* mi hija para venir a *Montréal*, en aquel momento ... naturalmente era mas facil la inmigración, lo tuve muy fasil, pues hoy me encuentro en *Montréal*, estoy muy contenta de estar en *Montréal*, estamos muy bien, fuimos muy bien, mi hija es peluquera, de mujer, tiene un *salón*; e yo naturalmente estoy en un inmueble de Square Bronfman, Harry Bronfman. Estoy encantada. Bueno, aquí termino.



- ¿Siempre le he gustado cantar?
- Sí. Sí. Siempre. Naturalmente he tenido una voz mucho mejor que ahora. Ahora naturalmente son los años que se echan encima i la voz no queda igual. He perdido de la voz.
- Ha cantado antes de la gente?
- No. He cantado en familia, aquí en el club inglés, *Côte des Neiges*, en el *Fraternité*, en el *Club Sépharade*, à Rambam este de *Québec*, i – esto es todo.
- i la sonazha que toca, ¿de Marruecos?
- Ah, si, la tocábamos en el [sic] Marruecos, todavía la tengo, tengo yo uno aquí. Ahora, bien, voy empezar a cantar ¿no?

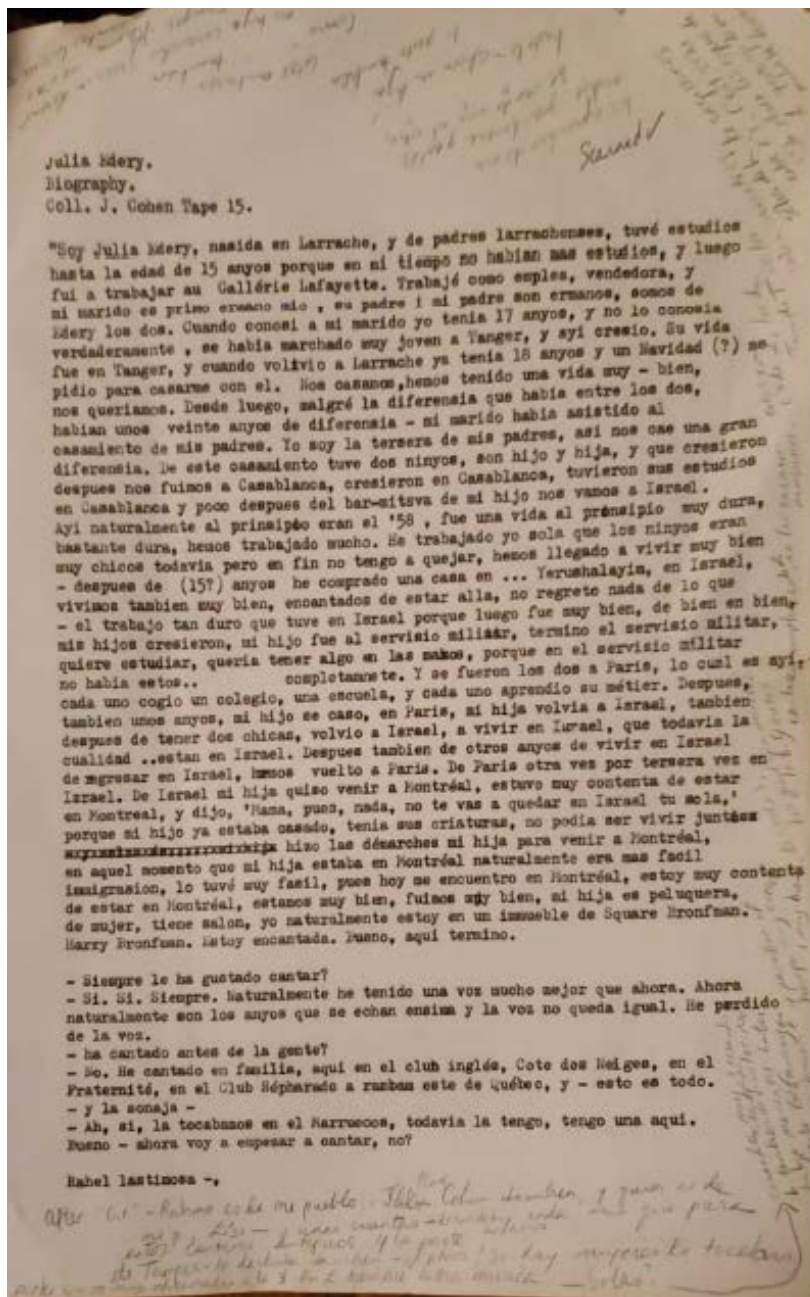
**1. Rahel Lastimosa: Jumol Edéry (beginning only)**

**2. Rahel Lastimosa: Gerineldo (end only).**

Note that we retain the characteristic Moroccan Arabic “awed, ‘awed” (“again, again”) at the end of each stanza, and insert the “barwaldá” or “youyou,” the women’s ululation; Mme Edéry explained to me that she found it too boring to repeat just to demonstrate the song to me!

.....En Larache siempre había música. Cuando mujeres i cuando hombres también, también juntos. No había menester tener fiesta. ...y estos cantares por ejemplo, es de Larache, no los sacaron ningunos, estos son cantares de Larache; los de Tetuán, de Tanger, no los sabían; nosotros solos de Larache que sacamos estos cantares. *C’est vrai*. Este ahora los copió de Larache. I esto los oyí ya de mi madre la pobre, que descanse, mi madre los aprendió de su madre, *grand-mère*, y estos se van de uno al otro, de uno al otro, hasta que – ahora a mi hija le gusta también estos, estos cantares. Como es cantar también mi hijo cuando quiere dormir decía siempre, “Mama me vas a cantar las aves.”





Ay, ay, ay, esto es mucho de contar. .... Yo tenía los cabellos más largos que los tuyos, que eran así, cuando bashi al mikvé la *propriétaire* de la casa dize – ¡Ay, que novia, ay que honor, ay que novia más hermosa, que novia, que linda! Y todos con *yoyouyoyouy-ouyou* y todo. ...

[A hundred people were invited to dinner afterwards, Mme Edéry told me. And then:]

El martes es el día de la *alhenya*. ¿Sabes lo que es *alhenya*? La *henné*. ... No, ah! espérate. Del baño le van a vestir toda de ropas de oro, toda de ropa de oro vestida, aquí con una corona de oro, todo así, una corona de oro, mucho oro porque Papá era *bijoutier*, *mon père il était, il était bijoutier, il apportait toute la bijouterie, Et j'étais, j'étais, ah, tout le monde disait, mais on dirait une princesse, on dirait une princesse, cette mariée, on dirait une princesse* – todo el mundo salía por las ventanas, por las calles, mirar a *la fille de Joseph Edéry. Elle est belle!* Ay, ay, *combien de l'or elle porte, combien d'habilles*, este habille, había pocas familias que la tenían, en Larache, no? ...Ya no existen más, estas ropas. Me trajeron con estas vestidas. Y el velo. Tapada con el velo, el *voile*. – Desde el lunes ya estamos tapadas las caras las novias. Y el novio no va a venir, van a venir la familia del novio, el novio no viene esta noche.

El día de la *alhenya* ahora es otro día también. Este día ya están *des musiciens*, con cantares, oh, antiguos, y *piyutim*, *piyutim* de los antiguos, *oyoyoyo*, y cuando yo miro algo en la sinagoga ahora y me acuerdo, digo, oh Papá, los *piyutim* de Papá, antes, antes, son estos, yo me acuerdo mucho de los *piyutim* de Papá. Y les *musiciens*. Muchos *musiciens*. Papá había traído dos *troupes*. Una *troupe* aquí, otra – todas *des musiciens*, tocando. Ay, *oriental, c'est quelque chose, je vous assure, d'émouvant, vraiment*, et las bailarinas bailando, todas. Esto es el día de la *alhenya*.

*Here Mme Edéry describes the elaborate home-made sweets, and the little boxes of treats distributed to everyone. She then moves to the next day, the day of the ceremony, and the sheva berakhot, the seven blessings, and then –*

“Ya el novio esta esperando en su casa, ya con *des musiciens*, también, y *gâteaux* y comida, y una fiesta grande en su casa de él, ahora ya, ya, voy a salir de casa de mis padres: *c'est fini*, ya no soy ahora *célibataire*, ahora me voy en casa de mi marido. Como me voy en casa de mi marido! Todo' los *piyyutim*, los *paytanim* del pueblo van a venir a casa para hazer *piyyutim* desde mi casa hasta casa de mi novio, hasta casa de mi marido, con *piyutim*, *piyutim* y como, era muy lejos, yo estaba ya cansada, yo ya no podía más – y con mi *voile*, parecía, parecía, y calor, ese, espérate, mira, Judith ... había antes, no había *électricité*, *il y avait pas d'électricité, il ya des choses comme ça, un exemple, et il y avait des bougies dedans, et tout le monde, chaque personne, il avait une chose comme ça, avec des bougies, des bougies, il y avait au moins deux cents personnes derrière moi, et tout le monde allumait avec des bougies*, et todo el mundo *paytineando*, todos, *piyyutim*, *piyyutim*, *piyyutim* hasta casa del novio. El novio a la entrada de la casa .

**6. Daimos a la novia:** *Jumol Edéry.*

**7. Daimos a la novia + beginning of “Ya alat’hen”:** *Solly Lévy with Gerineldo.*

Bueno, el novio va, va a entrar – mira, [*She says to me: “suelta el pie, tú, suelta, dame un pié”*] “y el novio ahora está aquí, la novia va a entrar, y ya va hazer así [*steps on my foot*] ...Bueno, esta noche ya está, se terminó, e está el casamiento y ya se va dormir con ella, ya es su muzher.

Ahora shabat, también ahora, el otro shabat era de la novia, y este shabat ya es del novio, van a la sinagoga, la novia va a ir con una *capeline*, una *capeline* muy bonita, blanca para la *synagogue*, *un beau tailleur blanc, des chaussures très jolis, elle va aller à la synagogue, et on va lui acheter des bonbons au, au hatan, al novio, des bonbons, eh, servis, des caramelles, des dragées, du riz, beaucoup de choses servies et tout le monde a la synagogue il va aller manger, shabbat, et siete días de huppá, siete días, ça veut dire sept jours va [sic] passer, no van a salir ni le mari ni la mariée sept jours de la maison, c’est repos complet, sept jours, sept jours, sept jours...Au bout de sept jours, el marido, el primer día que va salir, au bout de sept jours, il va acheter au marché, apporter un grand poisson comme ça, rentrer avec des poissons et des choses, avec des fleurs, et les poser sur la table, et tout le monde va regarder tous ces poissons, et il va les faire, et on va manger tous en famille ce jour-là, le jour que le marié il va sortir après sept jours de mariage, de repos. C’est très très beau, nous avons un mariage magnifique. A moi, on m’a fait ça, Mamá, la pauvre, que en paz des-canse, que esté en Gan Eden, Mamá a dit, ma fille Julia, le jour de son mariage, il va le faire le même mariage à moi. Mes soeurs elles n’ont pas eu ça, elles ne l’ont pas fait. Et à moi ils m’ont fait ce mariage.*

### **Translation, Retaining the Phrases Spoken in French:**

“I’m Julia Edéry, born in Larache, to parents from Larache, I studied till I was fifteen, because in my day that’s all there was, and then I went to work *au* [sic] *Galérie Lafayette* [local branch of a prominent French department store]... My husband was a first cousin of mine, our fathers are brothers, we’re both Edéry’s. When I met my husband I was seventeen, and didn’t really know him well. He had left for Tangier when he was very young, and grew up there. His life was in Tangier and when he returned to Larache I was eighteen, and, really, he asked me to marry him. We married, we had a good life, we loved each other. In fact, *malgré* the [age] difference between us [she laughs] – my husband had been at my parents’ wedding!...

...After several years living in Israel, returning to Israel, we returned to Paris. From Paris back to Israel a third time. From Israel, my daughter wanted to go to *Montréal*; she was very happy to be in *Montréal*, and she said, “Mom, no way, you’re not going to stay by yourself in Israel!...She made the *démarches*, my daughter, to come to *Montréal*;



at that time immigration was much easier, she had an easy time, we did very well, my daughter is a hairdresser, for women, she has a *salon*, I'm of course in a building of Bronfman Square, Harry Bronfman, I'm delighted. All right, I'll end here."

JC: Have you always liked to sing?

"Yes, yes, always. Of course, my voice used to be much better than it is now. Now of course the years add up and one's voice isn't the same. I've lost a lot of voice.

"Have you sung in public?"

"No. I've sung for the family, here in the English-speaking club [for Senior Citizens], *Côte des Neiges*, in the *Fraternité*, in the *Club Sépharade*, to the Rambam in *Québec*, and – that's it.

"And the tambourine that you're playing, is it from Morocco?"

"Oh, yes, we played that in Morocco; I still have it, I have one here. [NB: the tambourine Mme Edéry had was an inexpensive one she had bought in Montreal's Woolworth's store, not one from Morocco.] Now I'll start to sing, right?"

### **1. Rahel Lastimosa (fragments): Jumol Edéry (beginning only)**

#### **2. Rahel Lastimosa: Gerineldo (end only).**

*This old romance (pronounced ro-MAHN-thé), Hispanic narrative ballad, is sung only by Moroccan Sephardim, and has come to be used as a wedding song. At some point, the women changed the violent ending: Rahel is seduced by a lover and is stoned to death – to a happy one: Rahel refuses the gifts and advances of a would-be lover because she is a married woman. Note that in the Gerineldo recording, we retain the characteristic Moroccan Arabic "awed, 'awed" ("again, again") at the end of each stanza, and insert the "barwalá" or "youy-ou," the women's ululation; Mme Edéry explained to me that she found it too boring to repeat just to demonstrate the song to me.*

In Larache, there was always music. When there were women, and when there were men too, also together. It didn't have to be a holiday.... And these songs for example, they're from Larache, no one else had them, these are songs of Larache, those from Tetuan, from Tangier, didn't know them, only we from Larache had these songs. *C'est vrai*. This one copied them from Larache. And all this I heard from my mother, may she rest in peace, she learned them from her mother, *grand-mère*, and they go from one to the next, from one to the next, until – now my daughter also likes them, these songs. And about singing, my son, when he wanted to sleep always said, "Mama, sing me the one about the birds."

#### **3. Melisenda Insomne: Jumol Edéry (first lines only)**

#### **4. Melisenda Insomne: Judith Cohen, recorded with Gerineldo (a few lines near the end)**

*This romance, “Sleepless Melisenda,” is from the Carolingian cycle, and recounts the story of a princess who, unable to sleep for love of a count, leaves the palace and, when stopped by the sentinel, who threatens to report her to her father, borrows his dagger “to kill some barking dogs” and beheads him. This is hardly what one might consider appropriate lullaby material, but the opening line, “All the birds were sleeping, but Melisenda wasn’t sleeping” gave it that association. In its eastern Mediterranean version, “Noches, noches” (Nights, nights), with an entirely different melody, it has become a classic of the Sephardic repertoire,, often used to demonstrate vocal virtuosity.*

Papa bought a large cow...100 kilos, a cow, yes, 100 kilos, I swear, Judith, by the life of my children, really I swear to you, eh, if there were anyone here who'd been at my wedding, they'd tell you, anyone from Larache will tell you – and they brought it, it couldn't get in, it couldn't fit through the door, they started to push, to push, and they got it in. But hold on – the best, you'll see, *que c'est joli*, they put it in a big courtyard, like this, because we had a large house, and they dressed it up, in clothes with gold, my mother's clothes, yes! ...and they dressed the cow, and they put cloths and bracelets of gold all over its horns, the cow is waiting, the cow is waiting, the man who's going to come to slaughter it... and now they take it out and all of us are ululating, and now they're singing to the bride and groom, *piyutim*, ok, and now they're going to take all that off and the *hazán* [sic; she didn't say “shokhet”] is going to slaughter the cow...

Sunday. Monday. Sunday is finished, and everything that had to take place took place, and the cow's been slaughtered, and the cooks arrive... Monday is the day for washing – the day of the *mikvé*. If you like I can translate that – *le bain*. We called it the day of the washing, of the *mikvé*.

### **5. *Ay, que de los baños vengo... Jumol Edéry.***

**“Oh, I come from the baths...”**

*Moroccan Sephardic wedding song for the day of the mikvé.*

*Here, Mme Edéry described the preparations, with the bride looking down modestly, and how her father telephoned the mikvé: a telephone must have been an unusual symbol of prestige in Larache ca. 1928.*

Papa is now going to make the *rendez-vous* with very honorable people...And he said to them, “for my daughter, can we have a *rendez-vous* for the *mikvé*, for tonight if possible?” “Of course, of course, *Monsieur Edéry*. You are our *paytan*, of Larache, how could we not have the bride here? ... And what a house! Everything of marble, everything, marble lions at the door, lions as tall as I am.... the bath...

It's washed and they make sure the water is really hot, [but] so I don't, *que je ne me brûle pas*, and everything is prepared, the marbles of the *mikvé* *bleus, bleus, de couleur*

*bleu*, because they were very rich.....Ay, ay, ay, there's so much to tell.... And my hair was longer than yours, like this, and when I went down into the *mikvé* the lady of the house says, "Oh, what a bride, such an honour, what a beautiful bride, what a bride, how pretty!" And everyone ululating....

[A hundred people were invited to dinner afterwards, Mme Edéry told me. And then:]

Tuesday is the henna day. Do you know what henna is? *La henné*. ... No, ah, hold on! After the bath they dress the bride in clothes of gold, all dressed in gold, with a golden crown, a lot of gold because Papa was a *bijoutier*, *mon père il était, il était bijoutier, il apportait toute la bijouterie, Et j'étais, j'étais, ah, tout le monde disait, mais on dirait une princesse, on dirait une princesse, cette mariée, on dirait une princesse* – everyone looked out from their windows, and on the street, to see *la fille de Joseph Edéry*. – *Elle est belle! Ay, ay, combien de l'or elle porte, combien d'habilles*, this *habille*, very few families in Larache had that, right? We called it, remember! *berberisca*.

[The *berberisca* was a sumptuous dark velvet dress, and it was the embroidery that was gold thread; typically, the wealthiest women loaned the poorest brides their best *berberiscas*, so that they could be "queens" on their wedding day.]

These clothes don't exist now. They brought me these clothes, and the veil, the *voile*. From Monday on, we brides had our face covered. And the groom doesn't come yet, his family will come, the groom doesn't come that night. The henna day is another day. Now the musicians come, with songs, oh, old ones, and *piyutim*, the old *piyutim*, *oyoyoyo*, and when I look around the synagogue now, I say, oh Papa, Papa's *piyutim*, before, before, that's how they were, I remember Papa's *piyutim* all the time.

And the musicians. many musicians. Papa had ordered two *troupes*. One *troupe* here, one – all *des musiciens*, playing. Ay, *oriental, c'est quelque chose, je vous assure, d'émouvant, vraiment, et the* [women] dancers dancing, all of them. This is the day of the henna. .... Here Mme Edéry describes the elaborate home-made sweets, and the little boxes of treats distributed to everyone. She then moves to the next day, the day of the ceremony, and the "*sheva berakhot*," the seven blessings; and then –

"Now the groom is waiting in his house, also with *des musiciens*, and *gateaux* and food, and a big celebration in his house, and now, now I'm going to set out from my parents' house; *c'est fini*, I'm no longer *célibataire*, now I'm going to my husband's house. And how I go, to my husband's house! All the *piyutim*, the *paytanim* of the town are going to come to my house to sing *piyutim* from my house to my groom's house, to my husband's house, with *piyutim, piyutim*, and how; it was very far, I was already tired, I couldn't do any more – and with my *voile*, I looked like, I looked like, and the heat, it was – wait, look, Judith...there used to be, there wasn't any *électricité*,

*il n'y avait pas d'électricité, il y a des choses comme ça, un exemple, et il y avait des bougies dedans, et tout le monde, chaque personne, il avait une chose comme ça, avec des bougies, des bougies, il y avait au moins deux cents personnes derrière moi, et tout le monde allumait avec des bougies, et everyone singing piyutim, everyone, piyutim, piyutim, piyutim all the way to the groom's house. The groom at the door of the house –*

**6. Daimos a la novia:** *Jumol Edéry.*

**7. Daimos a la novia + beginning of “Ya alat’hen”:** *Solly Lévy with Gerineldo.*

*“Give us the bride, we’ve come for her. If you don’t give her to us, we’ll have recourse to the Law.” This formula is followed immediately by everyone singing the Hebrew piyut, “Ya alat’hen,” “O Gazelle,” which is also sung by Moroccan Sephardim for Simkhat Torah.*

Well, the groom, the groom is going to go – look –

*Here Mme Edéry says to me, “stick out your foot, you, give me your foot!”*

...and the groom is here now, the bride is going to come in, and now he’s going to do this – .

*At this point, Mme Edéry here steps very hard on my foot, which I had obediently stuck out at her earlier command, to demonstrate the groom stepping on the glass.*

OK, that’s it for the night, it’s over, and it’s the wedding and he’s going to sleep with her, now she’s his wife. Now it’s Shabbat again, the previous Shabbat was for the bride, and this one is for the groom, they go to the synagogue, the bride will go with a *capeline*, a very pretty *capeline*, white for the *synagogue*, *un beau tailleur blanc, des chaussures très jolis, elle va aller à la synagogue, et on va lui acheter des bonbons au, au hatán*, for the groom, *des bonbons, eh? servis, des caramelles, des dragées, du riz, beaucoup de choses servies et tout le monde a la synagogue il va aller manger, shabbat, et seven days of the huppá, seven days, ça veut dire sept jours va [sic] passer, they won’t go outside, ni le mari ni la mariée, sept jours de la maison, c’est repos complet, sept jours, sept jours, sept jours.... Au bout de sept jours, the husband, the first day he goes outside, au bout de sept jours, il va acheter au marché apporter un grand poisson comme ça, rentrer avec des poissons et des choses, avec des fleurs, et les poser sur la table, et tout le monde va regarder tous ces poissons, et il va les faire, et on va manger tous en famille ce jour-là, le jour que le marié il va sortir après sept jours de mariage, de repos. C’est très très beau, nous avons un mariage magnifique. A moi, on m’a fait ça, Mamá la pauvre, may she rest in peace, may she be in Gan Eden, Mamá a dit, ma fille Julia, le jour de son mariage, il va le faire le même mariage à moi. Mes soeurs elles n’ont pas eu ça, elles ne l’ont pas fait. Et à moi ils m’ont fait ce mariage.*

Later, Mme Edéry recounted traditional and modern miracles of Rabbi Amram ben Diwan of Ouezzane, who traditionally is thought to help sterile women who want to

conceive, including herself: after twelve years of sterility, she told me, she went on a pilgrimage [híloulá] to his tomb with her mother, and subsequently had two children.

## References

Anctil, Pierre. 2017. *Histoire des Juifs du Québec*. Montréal, Éditions Boréal.

Cohen, Judith. 1989. *Judeo-Spanish Song in the Sephardic Communities of Montreal and Toronto*, Ph.D. Dissertation, Université de Montréal, UMI #8918229.

Cohen, Judith. 2007a. «Je chante en bas esperando el taxi: Les Romances d'Alcazar-quivir vus par les femmes qui les chantent», in Kelly Basilio, ed. *Romances de Alcácer Quibir*. Lisbon: Universidade de Lisboa, Faculdade de Artes / Fundação para a Ciência e a Tecnologia: 125-139.

Cohen, Judith. 2007b. "Three Canadian Sephardic Women and their Transplanted Repertoires: From Salonica, Larache and Sarajevo to Montreal and Kahnawá:ke." In Anna Hoefnagels and Gordon Smith, eds. *Folk Music, Traditional Music, Ethnomusicology: Canadian Perspectives, Past and Present*. Cambridge Scholars Press: 150-162.

Cohen, Judith, 2013. "Notes from the Field" (Morocco). *Canadian Folk Music* 47/2: 23-26. [HTTP://WWW.CANFOLKMUSIC.CA/INDEX.PHP/CFMB/ARTICLE/VIEWFILE/616/603](http://www.canfolkmusic.ca/index.php/cfmb/article/viewfile/616/603)

Cohen, Judith. 2020. "Solly Lévy (1939-2020), Hommage". Institut Européenne des Musiques Juives. <https://www.iemj.org/fr/content-nueen-ligne/biographies/levy-solly-1939-2020.html?lang=fr>

Kirschen, Brian, ed. 2015. *Judeo-Spanish and the making of a community*, Newcastle upon Tyne, UK : Cambridge Scholars Publishing.

Lola Stein Institute and Toronto Heschel Schools / Canadian Jewish News. 2020. *Northern Lights: a Canadian Jewish History*. Toronto, Lola Stein Institute.

Séphiha, Haim Vidal. 1977. *Lagonie des judéo-espagnols*. Paris: Éditions Entente.

## Photo Credits:

1. Julia-Jumol Edéry with *sonazha* (tambourine), Montreal 1982 – photo by J Cohen ;

2. Reel-to-reel tape box of May 6, 1982, recorded on a UHER 4400 belonging to the Faculté de Musique, Université de Montréal. Interview with Jumol Edéry, Judith Cohen

3. Larache, 2014 : a local Muslim wedding. Judith with video camera, next to the cow decorated, just before it was slaughtered, in the same street, for the wedding banquet that night. It was a small cow: the local family was reasonably comfortable, but not wealthy. Photo by Mohamed Laabi, with permission. Larache, Morocco, August 2014